

## VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016 m. Lapkričio 18 d. Nr.  
Tauragė

2016.11.18 9.1506

Tauragės rajono apylinkės teismas, juridinio asmens kodas 191448516, atstovaujamas teismo pirmininkės Loretos Bajorinienės, veikiančios pagal Tauragės rajono apylinkės teismo nuostatus, (toliau – Užsakovas), ir D. Vasiliauskaitės II, juridinio asmens kodas 179907355, atstovaujama savininkės Dalios Vasiliauskaitės, veikiančios pagal įmonės įstatus (toliau – Vykdytojas), toliau kartu ar atskirai vadinamos Šalimis, sudarė šią vertimo paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

### 1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas – vertimo paslaugos (toliau – paslaugos), teikiamos Tauragės rajono apylinkės teismui (toliau – Teismui).

1.2. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuosekliai ir/ar sinchroniškai) ir raštu iš lietuvių kalbos į Sutarties 1 priede nurodytą užsienio kalbą ir iš Sutarties 1 priede nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą bei redagavimo paslaugas.

1.3. Paslaugų savybės detalizuotos Sutarties prieduose.

### 2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutarties vertė – iki 4000,00 € (keturių tūkstančių eurų), įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM), t. y. iki 3160,00 € be PVM, PVM dydis – 840,00 €.

2.2. Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties prieduose Nr.1 ir Nr.2.

2.3. Į Sutarties vertę įskaitoma Sutarties 1.2 punkte nurodytų paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.4. Tinkamai ir faktiškai suteiktų kokybiškų paslaugų priėmimo diena laikoma PVM sąskaitos faktūros pasirašymo diena, kai ją pasirašo abi Šalys. Sąskaita faktūra parengiama taip, kad joje atsispindėtų aiškūs paslaugų teikimo rezultatai. Už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Teismas su Vykdytoju atsiskaito pagal Sutartyje ir jos prieduose nustatytus įkainius mokėjimo pavedimu, pinigus pervesdami į Vykdytojo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo abiejų Šalių pasirašytos PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. Vykdytojas finansinius dokumentus (PVM sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas) teikia Teismui nurodytu elektroniniu paštu ar kitu su Teismu suderintu būdu. 2016 m. pasikeitus Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatoms dėl finansinių dokumentų pateikimo tvarkos, Vykdytojas finansinius dokumentus privalės pateikti naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu [www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)). Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ ar neįsigaliojus pirmiau minėtiems teisės aktų pakeitimams, Vykdytojas finansinius dokumentus teikia Teismui šiame Sutarties punkte nurodytu elektroniniu paštu ar kitu su Teismu suderintu būdu.

2.5. Paslaugų įkainiai Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti perskaičiuojami (didinami ar mažinami) pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) pridėtinės vertės mokesčio tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos paslaugų įkainiams. Raštiškai susitarus Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties šalims ir ne vėliau kaip iki PVM

7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo raštu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų perkančiosios organizacijos darbą dėl tinkamo (užtikrinamas išversto teksto atitikimas verčiamam tekstui turinio prasme) ir savalaikio vertimo atlikimo.

**Reikalavimai vertimams žodžiu (nuoseklusis ar sinchroninis vertimas):**

1. Kalba – aiški, suprantama vienareikšmiškai, taisyklingos dikcijos.
2. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimo žodžiu paslaugų teikimą kiekvieną dieną (įskaitant poilsio ir šventines dienas) bet kuriuo paros metu.
3. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą paslaugų teikėjui dėl nuoseklaus vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną, sinchroninio vertimo atlikimo atveju ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas iki paslaugos atlikimo dienos. Skubiais atvejais (perkančioji organizacija turi turėti pagrįstus motyvus dėl skubos taikymo), perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia užsakymą paslaugų teikėjui dėl vertimo atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Teikiant užsakymą nurodoma informacija apie:
  - ✓ vertimo kalbą;
  - ✓ reikalaujamą vertėjų skaičių;
  - ✓ vertimo tematiką;
  - ✓ orientacinę vertimo trukmę (valandomis);
  - ✓ renginio pobūdį, vietą, klausytojų skaičių;
  - ✓ turimą įrangą, skirtą paslaugoms atlikti;
  - ✓ kitus būtinus išspręsti klausimus, kad paslaugos būtų tinkamai sureiktos.
4. Paslaugų teikėjo įgaliotasis atstovas pateikia perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui vertėjo(-ų) pavardes ir kontaktinę informaciją ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki renginio pradžios, skubaus vertimo atveju – prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną.
5. Paslaugų teikėjas užtikrina nurodyto(-ų) vertėjo(-ų) dalyvavimą renginyje visą paslaugų atlikimo laiką.
6. Nuosekliojo vertimo žodžiu laikas po pirmos valandos apvalinamas kas pusvalandį, sinchroninio vertimo – po antros valandos kas pusvalandį. Tuo atveju, jei atvykus vertėjui paaiškėja, kad vertimo paslaugos nebereikalingos, paslaugų teikėjui sumokama pusvalandžio vertimo paslaugų kaina.
7. Paslaugų teikėjas garantuoja vertimo žodžiu paslaugų kokybę, užtikrinančią sklandų perkančiosios organizacijos darbą dėl tinkamo (užtikrinamas vertimo turinio atitikimas verčiamos informacijos originalo kalba turiniui, atsižvelgiant į konkrečios tematikos terminų specifiškumą) vertimo atlikimo.

sąskaitos faktūros pateikimo dienos, perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs pridėtinės vertės mokesčio tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu.

2.6. Paslaugų įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) pridėtinės vertės mokesčio tarifo inicijuoja Vykdytojas, kreipdamasis į kitą Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties šalį raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos įkainiams. Teismas taip pat turi teisę inicijuoti įkainių perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) pridėtinės vertės mokesčio tarifo.

2.7. Įkainių perskaičiavimas įforminamas paslaugų teikimo Sutarties šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojami perskaičiuoti paslaugų įkainiai bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos. Įkainių perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo neatliekamas.

2.8. Visi atsiskaitymai su Vykdytoju vykdomi mokėjimo pavedimu į jo nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą banke.

### **3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**

#### **3.1. Vykdytojas įsipareigoja:**

3.1.1. pagal sudarytą paslaugų teikimo Sutartį bei faktinį Teismo poreikį teikti paslaugas, atitinkančias Sutartyje ir jos prieduose nurodytus reikalavimus, pagal Sutartyje nurodytus įkainius visą Sutarties galiojimo laiką;

3.1.2. Sutartyje ir jos prieduose numatytas paslaugas pradėti teikti nuo Sutarties įsigaliojimo;

3.1.3. laikytis konfidencialumo reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Teismo Vykdytojui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Teismas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Vykdytojas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

3.1.4. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jų galiojimo laikotarpį Vykdytojo darbuotojai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas;

3.1.5. užtikrinti, kad Vykdytojo paskirti vertėjai, tiesiogiai atsakingi už šios Sutarties vykdymą, teikiant paslaugas Vykdytojo vardu, būtų keičiami tik abiemis konkrečios Pagrindinės paslaugų teikimo sutarties šalims dėl to susitarus;

3.1.6. vertimo tekste Teismams ar Užsakovui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Vykdytoją, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos ištaisyti nurodytus trūkumus;

3.1.7. Teismo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Vykdytojo antspaudu ir vertėjo parašu;

3.1.8. paskirti asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių, vykdant Sutartį su Teismo paskirtais atstovais palaikymą, ir apie jį žodžiu informuoti Teismą;

3.1.9. nedelsdamas raštu informuoti Teismą;

3.1.9.1. jei negali teikti Sutartyje ir jos prieduose numatytų paslaugų;

3.1.9.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

#### **3.2. Teismas įsipareigoja:**

3.2.1. Vykdytojui teikti informaciją, būtina vykdyti Sutartį ;

3.2.2. nedelsdami raštu (Sutartyje nurodytu faksu arba elektroniniu paštu) informuoti Vykdytoją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą;

3.2.3. paskirti asmenis, kurie būtų atsakingi už ryšių, vykdančią Sutartį, su Vykdytojo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie juos žodžiu informuoti Vykdytoją;

3.2.4. sumokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.3. Kiti Vykdytojo, Užsakovo ir Teismų sutartiniai įsipareigojimai nurodyti Sutarties prieduose.

#### **4. ŠALIŲ TEISĖS**

##### **4.1. Vykdytojas turi teisę:**

4.1.1. reikalauti iš Teismo sumokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas Sutartyje ir jos prieduose nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.1.2. reikalauti, kad Teismas priimtų tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas arba atsisakyti vykdyti paslaugų teikimo Sutartį, jeigu Teismas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako priimti tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas.

##### **4.2. Teismas turi teisę:**

4.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Vykdytoju ir PVM sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

4.2.2. vertimo tekste nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas, kreiptis į Vykdytoją dėl šių trūkumų ištaisymo Sutarties 3.1.6 papunktyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

4.2.3. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas Vykdytojui nemokėti, taip pat reikalauti, kad Vykdytojas sumokėtų delspinigius, baudą, numatytus atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.7 punktuose;

4.2.4. į tiesioginių nuostolių, faktiškai patirtų Teismo, dėl paslaugų teikimo Sutarties pažeidimo, atlyginimą, kiek jų nepadengia delspinigiai, bauda, numatyti atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.7 punktuose.

4.3. Kitos Vykdytojo Teismo teisės nurodytos Sutarties prieduose.

#### **5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ**

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų pagal Sutartį ir jos priedus, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Vykdytojas atsako už visus pagal Sutartį ir jos priedus prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.3. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodant aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis

nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.5. Jei Vykdytojas dėl savo kaltės vėluoja vykdyti Sutartyje ir jos prieduose numatytus įsipareigojimus Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Teismas, neprarasdamas teisės į kitas savo teisių gynimo priemones, turi teisę reikalauti iš Vykdytojo sumokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo visos laiku nesuteiktų atitinkamų paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną. Teismas turi teisę priskaičiuotų delspinigių suma mažinti savo piniginę prievolę Vykdytojui.

5.6. Jei ne dėl Vykdytojo kaltės Teismas vėluoja sumokėti Vykdytojui už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, Vykdytojas nuo Sutarties 2.4 punkte nurodyto termino pabaigos turi teisę reikalauti Teismo 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą mokėti darbo dieną.

5.7. Jei Vykdytojas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar juos vykdo netinkamai, ne pagal Sutarties ir jos priedų reikalavimus, išskyrus Sutarties 5.5 punkte numatytus atvejus, Teismas turi teisę reikalauti sumokėti, o Vykdytojas, gavęs Teismo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties bendros paslaugų kainos dydžio baudą, kuri šios Sutarties Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir neginčijamais Teismo nuostoliais. Reikalavimas sumokėti baudą Vykdytojui pateikiamas raštu, jį išsiunčiant registruotu paštu, Sutartyje Vykdytojo nurodytu adresu. Reikalavimas laikomas pateiktu Vykdytojui po 3 (trijų) darbo dienų nuo jo išsiuntimo registruotu paštu dienos. Vykdytojas privalo šiame Sutarties punkte numatyta baudą sumokėti į Sutartyje ar Teismo reikalavime nurodytą Teismo sąskaitą ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo Teismo reikalavimo pateikimo dienos.

5.8. Delspinigių, baudos, numatytų atitinkamai Sutarties 5.5 ir 5.7 punktuose, sumokėjimas neatleidžia nuo Sutartyje ir jos prieduose nustatytų sąlygų vykdymo.

## 6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją pasirašius ir galioja 1 (vienerius) metus. Likus ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų iki Sutarties pabaigos, nei vienai Šaliai nepareiškus nesutikimo pratęsti Sutartį, Sutarties galiojimas prasitęsia dar 1 (vieneriems) metams. Bendras Sutarties galiojimo terminas negali viršyti 2 (dvejų) metų.

6.2. Vienai iš Sutarties Šalių pažeidus savo sutartinius įsipareigojimus, kita Šalis turi teisę rinktis vieną ar kelis iš šių savo teisių gynimo būdų:

6.2.1. reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų savo sutartinius įsipareigojimus;

6.2.2. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius, baudą;

6.2.3. reikalauti atlyginti nuostolius;

6.2.4. vienašališkai nutraukti Sutartį.

6.4. Jei viena iš Sutarties Šalių nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (CK 6.217 str. 2 d.), kita Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį raštu prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų išpėjus apie tai kitą Šalį ir pateikus pagrįstus motyvus. Nurodytu atveju kaltoji šalis atlygina kitai šaliai visus faktiškai patirtus tiesioginius nuostolius.

6.5. Sutartį nutraukus dėl Vykdytojo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas, Sutartyje ir jos prieduose nustatytais į kainiais apibrėžtas paslaugas, Vykdytojas neturi teisės į kokių nors dėl Sutarties nutraukimo patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Sutartį nutraukus dėl Teismo kaltės, Teismas moka Vykdytojui už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas, Sutartyje ir jos prieduose nustatytais į kainiais apibrėžtas paslaugas.

6.7. Jei Vykdytojas vienašališkai nutraukia Sutartį ne dėl Teismo kaltės, Teismas turi teisę reikalauti, o Vykdytojas, gavęs Teismo reikalavimą raštu, privalo sumokėti 10 (dešimties) procentų nuo Sutarties bendros paslaugų kainos dydžio baudą, kuri šios Sutarties Šalių susitarimu yra laikoma minimaliais, teisingais, sąžiningais ir neginčijamais Užsakovo ar Teismų nuostoliais. Reikalavimas dėl šiose Sutarties punkte numatytos baudos sumokėjimo pateikiamas ir bauda pagal jį sumokama Sutarties 5.7 punkte nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais.

## 7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų Šalių raštišku susitarimu. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių įgaliotų atstovų.

7.2. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.3. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.6. Sutarties neatskiriami priedai:

7.6.1 Techninė specifikacija – 2 lapai;

7.6.2 priedas Nr.1 – 1 lapas;

7.6.3 priedas Nr.2 – 1 lapas.

## 8. ŠALIŲ REKVIZITAI

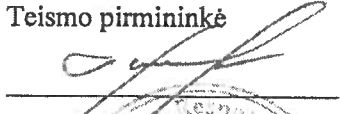
### UŽSAKOVAS

**Tauragės rajono apylinkės teismas**  
Juridinio asmens kodas 191448516  
Stoties g. 25A, LT-72303 Tauragė  
Tel. (8 446) 61719  
Faks. (8 446) 61323  
El. p. [taurages.rajono@teismas.lt](mailto:taurages.rajono@teismas.lt)  
A. s. LT5240100416600090009  
bankas, kodas: AB DnB Bankas, 40100

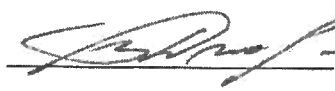
### VYKDYTOJAS

**D. Vasiliauskaitės IĮ**  
Juridinio asmens kodas 179907355  
J.Tumo – Vaižganto 120A-16 LT-72266,  
Tauragė  
Tel. 8 650 60906; Faksas (8 446)55770  
El. p. [daliosvertimai@gmail.com](mailto:daliosvertimai@gmail.com)  
A. s. LT537300010078207874  
bankas, kodas: AB Swedbank, 73000

Teismo pirmininkė

  
Loreta Bajorienė  
A. V. 

Savininkė

  
Dalia Vasiliauskaitė  
A. V. 

## TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

### Bendrieji reikalavimai paslaugoms:

1. Vertimo *raštu* paslaugos: iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą, iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą, įskaitant teksto sutvarkymą kalbos požiūriu – redagavimą (korektūrą).
2. Kalbos: anglų, rusų, vokiečių.
3. Vertimo *žodžiu* paslaugos: nuoseklusis ir/ar sinchroninis vertimas iš lietuvių kalbos į nurodytą užsienio kalbą ir iš nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą.
4. Verčiamos informacijos pobūdis:
  - 4.1 procesiniai dokumentai, raštai, pranešimai ir pan. (raštu);
  - 4.2. vertimas teismo posėdžiuose (nuoseklusis ir/ar sinchroninis vertimas žodžiu).
5. Paslaugų teikėjas užtikrina vertimų konfidencialumą.
6. Paslaugų teikėjas garantuoja atliekamo ar atlikto vertimo kokybę, t. y. vertimas turi būti techniškai ir gramatiškai teisingas, vertimo turinys – atitikti verčiamos informacijos originalo kalba turinį.
7. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas atliktų apklausos sąlygų kvalifikacinius reikalavimus atitinkantys vertėjai ir redaktoriai.

### Reikalavimai vertimams raštu:

1. Išverstas tekstas turi būti suredaguotas (nebent perkančioji organizacija pageidautų kitaip). Perkančiajai organizacijai nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus paslaugų teikėją, paslaugų teikėjas be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos privalo ištaisyti nurodytus trūkumus.
2. Perkančiosios organizacijos įgaliotasis atstovas pateikia tiekėjo įgaliotajam atstovui vertimui skirtą tekstą el. paštu (Open Office, Word arba pdf formatu) arba faksu.
3. Paslaugų teikėjas verčia perkančiosios organizacijos pateiktą tekstą į kalbą, kurią nurodo perkančiosios organizacijos atstovas, ir sutvarko išverstą tekstą kalbos požiūriu (redaguoja, atlieka korektūras).
4. Paslaugų teikėjas, perkančiajai organizacijai pateikus verčiamą tekstą, atlieka teksto vertimą tokiais *terminais*:
  - 4.1. skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1 650 spaudos ženklų be tarpų) per 8 (aštuonias) darbo valandas;
  - 4.2. įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1 650 spaudos ženklų be tarpų) per 2 (dvi) darbo dienas;
  - 4.3. įprastas vertimas raštu – iki 25 puslapių (po 1 650 spaudos ženklų be tarpų) per 4 (keturias) darbo dienas.
5. Paslaugų teikėjas perkančiosios organizacijos įgaliotajam atstovui pateikia išverstą ir kalbos požiūriu sutvarkytą tekstą elektroninėje laikmenoje (pdf formatu) elektroniniu paštu.
6. Perkančiosios organizacijos prašymu paslaugų teikėjas turi be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį paslaugų tiekėjo antspaudu ir vertėjo parašu. Patvirtintas teksto originalas pateikiamas paštu ar kitu su perkančiąja organizacija suderintu būdu.